

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeprow się* przez swą ziemię jak przez Nil,** córko Tarszisz,*** nie ma (bowiem) już liny cumowniczej.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeprow się do swej ziemi jak przez Nil, córko Tarszisz, bo nie ma już portu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeprowcie się przez swoją ziemię jak rzeka, o córko Tarszisz. Nie ma już siły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawróć się do ziemi swej, jako rzeka, o córko morska; niemasz tam więcej pasa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź przez ziemię twoją, jako rzeka, córko morska, nie masz pasa dalej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uprawiaj swą ziemię, o Córko Tarszisz! Portu już nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uprawiaj swoją ziemię, córko Tarszyszu, przystani już nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uprawiaj swą ziemię jak nad Nilem, córko Tarszisz, bo nie ma już portu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uprawiaj swą ziemię jak nad Nilem, córko Tarszisz! Portu już nie ma!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaorz swą ziemię, tak jak nad Nilem, o córko Tarszisz, albowiem nie ma już portu;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обробляй твою землю, бо й кораблі більше не ідуть з Кархидону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przejdź po twojej ziemi jak rzeka, córo Tarszyszu; nie ma tu już wędzidła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przejdź przez swą ziemię jak Nil, córo Tarszisz. Nie ma już żadnej stoczni.

¹⁾ Przeprow się, עָבְרִי ('iwri): wg 1QIsa a : uprawiaj, עבדי ('iwdi), pod. G: uprawiaj ziemię, ἐργάζου τὴν γῆν.

²⁾ jak przez Nil, brak w G.

³⁾ jak Nil (...) Tarszisz, כִּי־אֶרֶב־תִּרְשִׁישׁ : wg G: bo też okręty już nie przybywają z Kartaginy, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνας. Być może od hbr.: כִּי־אֶרֶב־תִּרְשִׁישׁ .

⁴⁾ liny cumowniczej, מָזָח (mazach), <x>290 23:10</x>L.: wg BHS: portu, מָחֹז (machoz), czyli: uprawiaj swoją ziemię jak nad Nilem, bo już nie ma portu.